From global to local: learning from TESS-India’s approach to OER localisation across multiple Indian states

Presented by
Leigh-Anne Perryman, OER Research Hub Fellow
Tim Seal, TESS-India Technical Director
Additional author
Alison Hemmings-Buckler
The power of OER and the removal of ‘unfreedoms’

• ‘Unfreedoms’: e.g. poverty, limited economic opportunity, inadequate education and access to knowledge, deficient health care, and oppression

• ‘Increasing the freedoms that men and women enjoy is a definition of development, and greater freedom empowers people to be more effective agents of development.’ (CoL 3 yr Plan)

• OER: more teachers; better teachers; more engaged learners; improved learner retention; better access to knowledge.
The need for OER localisation

“What is the future of open education? Where is it going? I think there is only one answer: localisation” (David Wiley)

“Localization must involve locals; ...effective localization is directly proportional to understanding local contexts.” (Tiffany Ivins)

“Localization unlocks the power of OER.” (Tiffany Ivins)
Our research focus

• The **challenges** to localising OER for use in development education
• The impact of **context** and localiser **perceptions**
• How best to **support** OER localisers
• The **relationship** between institutional quality **control**, localiser **freedom**, and the **spirit of open**.
Quantity and quality

- India: needs 1.33 million teachers
- Bihar: 75% of teacher ed. colleges did no training between 2007-2010
- India - Bihar: 45% of teachers don’t have minimum qualification.
- India: some states, only 1% pass Teacher Eligibility Test
- India – ASER: “A ritual exercise bringing the same disturbing but worsening news” (Deccan Herald, 2013)
**TESS-India - Teacher Education through School based Support in India**

**Focus States:**
Assam, Bihar, Karnataka, Madhya Pradesh, Odisha, Uttar Pradesh, West Bengal

**Subject areas:**
English, Math Science, Leadership, Language & Literacy

**Content:**
- 125 Pan Indian study units
- Collaborative development
- Stand alone, self directed
- Supporting teachers in changing their practice
- Suggests and inspires rather than being prescriptive and exhaustive

Photo: [TESS-India CC-BY-SA](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)
Production

Photos: TESS-India CC-BY-SA
Localisation process

▪ State based orientation workshops.
▪ Content Translation
▪ Third party NGO
▪ State Localisation Managers
▪ Subject Localisation Experts
▪ 2 State based Localisation workshops (1 combined)
▪ No direct control of adaptation
The challenges of localising OER

• Managing *translation*
• Use of Hindi *keyboard*
• Navigating localiser *perceptions & experience* as educators in India
• Navigating localiser *unfamiliarity* with OER, openness & online learning
• The relationship between institutional *control*, *quality*, localiser *freedom* and *openness*
The challenges of translation

- Localisers don’t have translation skills + translation agency doesn’t have context/educational knowledge;
- = Distortion of meaning.
- Localisers have to correct this, but have to look at English version to do so.
- Little use of Hindi keyboard so annotated hard copies used - time consuming.
Navigating perceptions and experience

- SLEs’ background as textbook writers
- Focus on subject over method
- Preference for formal, rather than conversational writing style
- Unfamiliarity with activity-based pedagogy

“Many of the localisers had PhDs and really wanted to engage more with the topic than the technique... they thought that the teacher should have all subject knowledge in one place.”
Development & OER

Neo-Colonialism → Knowledge partnership
Context

- Hierarchical view of knowledge ownership
- No understanding of OER

“We need to allow time for reflection and working on the materials.”

“We need to sit as a group again to deliberate on matters of localisation as now our understanding of the matter has increased.”
Conclusion: Creating a knowledge partnership

- Respect for individual perceptions & experience
- Institutional (quality) control & guidance
- Sensitivity to context (e.g. status of knowledge ownership)

Knowledge partnership

Openness & ‘embedded’ engagement with OER
“I would like to see more from the State people… like if they want to see more assessment done in the classroom or if they want more attention paid to low achievers that sort of thing… Really, I’d like more radical localisation rather than safe localisation but there’s a reluctance, a deference that gets in the way.”

(TESS-India Academic Manager, 2014)